

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA



SEVILLA, 1984

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTORICA, LITERARIA
Y ARTISTICA

TRIMESTRAL

RESERVA DOCTOR JOAQUÍN DE RIBERA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTORICA, LITERARIA
Y ARTISTICA



TOMO LXVII
NUM. 204

Dibujos de López 26 - 25 - 1928

Impresos en Aire en Génova para la Sociedad de los Amigos del País



Publicaciones de la
EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SEVILLA
DIRECTOR: ANTONIA HEREDIA HERRERA

ARCHIVO HISPANO
RESERVADOS LOS DERECHOS
REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

Depósito Legal, SE - 25 - 1958

Impreso en Artes Gráficas Padura, S.A. - Luis Montoto, 140 - Sevilla

ARCHIVO HISPANO

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTORICA, LITERARIA
ARTICULOS Y ARTISTICA

CONSEJO DE REDACCION

PUBLICACION CUATRIMESTRAL

MANUEL DEL VALLE ALVAREZ, HEREDERO DE LA DIBUJACION FONCIERAS

MURPHY, Martin - *Liberaria en inglés de San Gregorio en Sevilla*

ZARAGOZA PASCUAL - *Alabado del Monasterio de Zaragoza*

HERNANDEZ RAMIREZ - *Esbozo biográfico de Fray Francisco Morato Padron (1517-1835)*

PEREZ BLANCO AGUILAR - *Reseña histórica de la Universidad de Granada*

ROQUEJO REYES CANO - *Esteban Torres Serrano*

QUINTANA GUERRA - *Siglo XVIII en la Universidad de Valencia*

ANTONIO DOMINGUEZ ORTIZ - *Manuel González Jiménez*

JOSÉ M. DE LA JENY CAVELLÉ - *Cívicos y sus autoridades*

ALICIA PEREZ ESCOBAR - *Alfonso X el Sabio*

JOSÉ M. RODRIGUEZ GOMARAZ - *Alfonso X el Sabio*

AMPLIO RODRIGUEZ TORO - *Alfonso X el Sabio*

2.^a ÉPOCA
AÑO 1984

CREZ CHALDEZ, Nicanor - *de Rafael Ladrón de Guevara*

HERNANDEZ GUERRA - *Siglo del Libro en Andalucía*

LAURENT, Joseph L. - *La colección de ediciones venezolanas de las obras de Fray Antonio de Guevara (48) 1545.*

Aljibe de Guadix y Mondalbado en la Biblioteca de la Universidad de Huelva

ARTE

Redacción: ADMINISTRACION Y DIRECCION: PLAZA DE ESPAÑA, 31
Av. de los Cervatos, 37. Teléfono 55-75-50. Horario 10-14 y 17-19 hrs
Ha. Documentación SEVILLA, 1984



16

135

139

ARCHIVO HISPÁLENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

2.^a ÉPOCA

1984

ENERO-ABRIL

Número 204

DIRECTOR: ANTONIA HEREDIA HERRERA

CONSEJO DE REDACCIÓN

MANUEL DEL VALLE ARÉVALO, PRESIDENTE DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL

JAVIER ARISTU MONDRAGÓN

NARCISO LÓPEZ DE TEJADA LÓPEZ

FRANCISCO MORALES PADRÓN

OCTAVIO GIL MUNILLA

ANTONIO DOMÍNGUEZ ORTIZ

MANUEL GONZÁLEZ JIMÉNEZ

ANTONIO COLLANTES DE TERÁN SÁNCHEZ

JOSÉ M.^a DE LA PEÑA CÁMARA

VÍCTOR PÉREZ ESCOLANO

JOSÉ HERNÁNDEZ DÍAZ

JOSÉ A. GARCÍA RUIZ

AMPARO RUBIALES TORREJÓN

PEDRO PIÑERO RAMÍREZ

ROGELIO REYES CANO

ESTEBAN TORRE SERRANO

FRANCISCO DÍAZ VELÁZQUEZ

ANTONIO RODRÍGUEZ ALMODÓVAR

ENRIQUE VALDIVIESO GONZÁLEZ

BARTOLOMÉ CLAVERO SALVADOR

MIGUEL RODRÍGUEZ PIÑERO

GUILLERMO JIMÉNEZ SÁNCHEZ

SECRETARÍA Y ADMINISTRACIÓN:

CONCEPCIÓN ARRIBAS RODRÍGUEZ

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y DISTRIBUCIÓN: PLAZA DEL TRIUNFO, 1

APARTADO DE CORREOS, 25 - TELÉFONO 22 28 70 - EXT. 154 Y 22 87 31

SEVILLA (ESPAÑA)

MISCELANEA

181	LÓPEZ DE LOS MOJOS, I. Ramón.- Un «ímpetu común» de San Nicolas de Bari, según Meneses de Zorita en Chardúa [res]	Páginas
181	SANZ, M. Jesús.- La bondad del Colegio de Santa María de HEREDIA HERRERA, Autórgas.- La Casa de la Contratación [res]	183
181	SUMARIO	181
181	ARTÍCULOS	181

PIBROS

HISTORIA		Tesis sevillanas en la bodega local (septiembre-diciembre 1983)
88	MURPHY, Martín.- Los comienzos del colegio inglés de San Gregorio en Sevilla.	3
102	ZARAGOZA PASCUAL, Ernesto.- Abadalogio del Monasterio de San Benito de Sevilla (1517-1835).	25
121	PÉREZ BLANCO, José.- Curiosas estadísticas de Sevilla, hace sesenta años.	37
121	CEBRIÁN GARCÍA, Juan.- Nuevos datos para las biografías del inquisidor Claudio de la Cueva (1551?-1611) y del poeta Juan de la Cueva (1543-1612) II.	53
LITERATURA		FESTES LUBERZA, C.- El Hospital Real de Granada
95	CRUZ GIRALDEZ, Miguel.- «Maternidad»: una novela olvidada? de Rafael Laffón	71
95	HERNÁNDEZ GUERRERO, José Antonio.- Niveles significativos en «Signo del Alba» de Pedro Pérez-Clotet.	91
102	LAURENTI, Joseph L.- La colección de ediciones venecianas de las obras de Fray Antonio de Guevara (1481-1545), obispo de Guadix y Mondoñedo en la Biblioteca de la Universidad de Illinois.	135
ARTE		
102	GÓMEZ DE LEÓN CONTRERAS, Isabel.- Pintores del S. XVII en los fondos originales del Museo de Bellas Artes, de Sevilla. Documentación Museográfica	159

ARCHIVO HISPALENSE

MISCELANEA

- LÓPEZ DE LOS MOZOS, J. Ramón.—*Un «lugar común» de San Nicolás de Bari, según Meneses de Osorio en Guadalajara* 187
- SANZ, M.ª Jesús.—*La portada del Colegio de Santa María de Jesús* 191
- HEREDIA HERRERA, Antonia.—*La Casa de la Contratación y Santa Teresa de Jesús* 197

LIBROS

CONSEJO DE REDACCIÓN

- Temas sevillanos en la prensa local (septiembre-diciembre 1983) 203

REAL HEREDIA, José Joaquín 203

Crítica de libros

- WEISS, Beno and PÉREZ, Louis C.—*Juan de la Cueva's «Los Inventores de las Cosas». A critical Edition and Study*. Por José Cebrián García 213

- ALVAREZ SANTALÓ, León Carlos.—*Marginación social y menoritad en Andalucía Occidental: Expósitos en Sevilla (1613-1919)*. Por Juan Ignacio Carmona García 217

- FÉLIZ LUBELZA, C.—*El Hospital Real de Granada. Los comienzos de la arquitectura pública*. Por María Jesús Sánchez 220

- HERNANDEZ GUERRERO, José Antonio.—*«Sígueme al Apóstol de Felipe II»*. Por Fernando Gómez 220

- LAURENTI, Joseph F.—*La colección de ediciones antiguas de los obispados de Toledo y Monzón de Gerona (1481-1542)*. Por Ricardo de Gaudix y Mondragón en la Biblioteca de la Universidad de Valladolid 225

- REDAÑO, Francisco.—*Conjurando el fin del mundo*. Por Daniel Aparicio 225

- APARICIO, Daniel.—*Conjurando el fin del mundo*. Por Francisco Redañó 225

LA COLECCIÓN DE EDICIONES VENECIANAS DE LAS OBRAS DE FRAY ANTONIO DE GUEVARA (1481 - 1545), OBISPO DE GUADIX Y MONDOÑEDO EN LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE ILLINOIS

Entre las numerosas e importantes colecciones de libros raros de la literatura hispánica de la Biblioteca de la Universidad de Illinois, en Urbana, Illinois, se alberga una inusitada colección de traducciones al italiano de las obras de fray Antonio de Guevara, impresa en Venecia, entre 1544-1651 (1).

Esta colección de hoy, como las demás que están en la rica sección de libros raros, es el fruto de las inquietudes y esfuerzos de un sinnúmero de individuos que a través de medio siglo lograron que la Biblioteca de la Universidad de Illinois acumulara un fondo bibliográfico extraordinario de libros raros y, a veces, desconocidos, en el campo de las letras hispánicas (2). Se trata de una colección que no solo interesa por su importancia textual, por su valor crítico como pieza clave en el estudio de las relaciones literarias hispano-italianas

(1) Para una bibliografía esquemática de las obras de fray Antonio de Guevara en la Biblioteca de la Universidad de Illinois (sin estudio preliminar ni reproducción de las portadas) véase LAURENTI Joseph L. y PORQUERAS-MAYO Alberto: *Antonio de Guevara en la Biblioteca de la Universidad de Illinois: Fondos raros bibliográficos*, en «Cuadernos Bibliográficos», vol. 31, 1974, págs. 41-63. Trabajo muy corregido e incluido en nuestro libro: *Estudios bibliográficos de la Edad de Oro. Fondos raros y colecciones de la Universidad de Illinois*. Barcelona, Puvill Editorial (en prensa).

(2) Sobre las circunstancias que permitieron el establecimiento de esas extraordinarias colecciones de libros raros en el campo de la literatura hispánica, véase mi trabajo *Ediciones y traducciones raras del Siglo de Oro del «Guzmán de Alfarache» de Mateo Alemán*, en «Archivo Hispalense», t. LXI, núm. 186, Sevilla 1978, págs. 129-140.

del Renacimiento, por sus ilustraciones, por su rareza, sino también por sus características tipográficas de impresos de una época en una ciudad determinada: Venecia (3). Ciudad que, especialmente en el siglo XVI, tuvo una riquísima producción de libros. Y no obstante no contamos todavía con un inventario completo de estas impresiones.

Todo ello justifica creemos, la presente investigación en la Biblioteca de la Universidad de Illinois que alberga esta colección veneciana de traducciones al italiano de las obras de Guevara, algunas de suma importancia y rareza, no presentes, al parecer, en la Biblioteca Nacional de Madrid y, en varios casos, únicas en Norteamérica (véanse fichas nros. 4, 15 y 16).

La colección aquí analizada consta solamente de 16 ediciones, pero todas de gran interés para el estudio textual y la fortuna editorial de las obras de Guevara fuera de España, tema de gran envergadura, al parecer (4). De esta colección, tiene un especial interés textual la segunda traducción al italiano del *Libro áureo de Marco Aurelio* (5), por el humanista Fausto da Longiano (6), impresa en 1544

(3) Tenemos en prensa otra colección hispánica de libros raros impresos en Venecia que, por motivo de espacio, no contiene esta colección de hoy. Véase LAURENTI Joseph L. y PORQUERAS-MAYO, Alberto: *La colección hispánica de ediciones venecianas (siglo XVI) en la Biblioteca de la Universidad de Illinois*, en *Aureum Saeculum Hispanum. Beiträge zu Texten des Siglo de Oro*. Festschrift Hans Flasche. Braunschweig.

(4) Sobre la fortuna editorial de las obras de fray Antonio de Guevara en el extranjero, siguen siendo útiles la consulta de las obras siguientes: R. Costes *Antonio de Guevara: Sa vie*. Paris: École de Hautes Hispaniques, 1925. 72 pp.; H. Thomas *The English Translations of Guevara's Works* en *Estudios eruditos «in Memoriam» de A. Bonilla y San Martín*, vol. II, Madrid 1930, pp. 565-582; L. Karl. *Note sur la fortune des œuvres d'Antonio de Guevara à l'étranger* en «Bulletin Hispanique», t. XXXV (1933), pp. 32-50; J.A. van Praag. *La primera edición italiana del «Relox de Príncipes» de Guevara, en Colección de estudios... ofrecidos a Rafael Altamira*. Madrid, 1936, pp. 340-351; J. Gibbs. *Two Additions to the Italian Bibliography of Antonio de Guevara*, en «Modern Language Review», vol. 43 (1948), pp. 244-246; Charles Schweitzer. *Antonio de Guevara in Deutschland*, en «Romanistisches Jahrbuch», t. XI (1960), pp. 328-375; y el estudio reciente de Livia Brunori, citado en nuestro apartado de «Relación de obras citadas...», que también aporta localizaciones en bibliotecas italianas.

(5) La primera traducción al italiano del *Libro áureo de Marco Aurelio* con el título de *Vita di Marco Aurelio Imperadore, con le alte e profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili esempi, et lodeuole norma di vivere* fue impresa en Roma en 1542, por Baldassare de' Cartolari. Esta traducción, por Mambrino Roseo da Fabriano, trae algunas variantes textuales que desvirtúan el sentido preciso de la obra. El mismo traductor afirma en su dedicatoria a Paolo Lucianesco: «Confesso certamente esser stato più tosto in questa opera... imitatore di senso che' traductore di parole...» (f. 4 s.n.). Hay además, reimpresiones de esta misma edición de Roma, 1543, por Baldassare de' Cartolari; Venecia, 1543, por Alouse de Tortis; Venecia 1543, anónima; y otra de Venecia de 1543, también por impresor anónimo.

(6) Para todo lo referente a la biografía de este humanista, véase BRUNELLI, D.:

por Vincenzo Vaugris (véase ficha nº 1). Los problemas textuales de esta segunda traducción al italiano se refieren, por tanto, especialmente, a las diversas interpolaciones a los 48 capítulos originales del texto guevariano por parte de traductor. De hecho, Longiano añade, además de una dedicatoria a Giovan Battista Ursino, 16 tratados de la obra de Giulio Capitolino, a saber: *Marcus Antoninus Philosophus* (tambien traducidos al italiano), y todavía un *Breve ritratto della vita d'Adriano Imperatore secondo Elio Spartiano*, y una obras más, llamada *Breve ritratto de la vita d'Antonio Pio Imperatore secondo Giulio Capitolino* (7). Por lo visto se trata de una nueva traducción que sustituye casi por completo las variantes textuales de la primera traducción romana de 1542, que había sido abreviada a 24 capítulos por Mambrino Roseo, primer traductor al italiano del *Libro aureo de Marco Aurelio*. Esta edición de 1544 es de gran rareza. De momento, sólo conocemos en norteamérica, además del ejemplar en la biblioteca universitaria de Illinois, otro ejemplar en la biblioteca de la Universidad de Harvard.

El éxito editorial de las traducciones de Roseo y de Longiano fue inmediato y sin precedentes. En efecto, Roseo y Longiano, con sus respectivas traducciones contribuyeron a divulgar la fama del *Libro aureo de Marco Aurelio* en Italia, donde llegó a ser más popular que en España (8). Su aparición fue un gran acontecimiento, y fue reimpreso constantemente, según luego veremos. Livia Brunori, a quien seguimos en estas noticias, nos aclara que en las dos traducciones de Roseo y de Longiano «...si alterneranno nelle diverse edizioni, ben 55, che verranno pubblicate fino al 1665» (9). De éstas, 52 se imprimieron en Venecia. Los años de más intensa publicación fueron 1544 y 1546, con cuatro ediciones venecianas cada uno. Por suerte, 10 de estas ediciones venecianas del *Libro aureo*... tan leído y celebrado en los siglos XVI y XVII, se albergan en la biblioteca universi-

Biografia di Sebastiano Fausto, en *Biografie e ritratti di XXIV uomini illustri romagnoli*. Forlì 1834, I, págs. 120-132, y SCARPELLINI, A.: *Fausto da Longiano*, «*Studi Romagnoli*», vol. X, 1959, pág. 283-300.

(7) Cit. por MANCINI Guido: *Antonio de Guevara e i suoi traduttori italiani*, en «*Annali della Facoltà di Lettere, Filosofia e Magistero della Università di Cagliari*» vol. XVI, 1949, pág. 166-168.

(8) De hecho, en los siglos XVI y XVII, es decir desde 1527, fecha de la primera edición española del *Libro aureo*... hasta 1698, se publicaron en España 45 ediciones de esta obra de Guevara. En Italia, entre 1542 y 1665 el número de las ediciones al italiano del *Libro aureo de Marco Aurelio* fue superior, hasta registrar 55 ediciones conocidas. Cfr. Palau, op. cit., págs. 441-443.

(9) Cfr. Livia Brunori, op. cit. pág. 9.

taria de Illinois (véanse fichas n°s. 1 al 10). Entre éstas, podemos clasificar de inusitada rareza la edición de 1549, impresa por Gioambattista Bucciola y Comin de Trino di Monferrato (ficha n° 4). Se trata de un ejemplar totalmente desconocido por los bibliógrafos españoles que se han ocupado de Guevara, del cual solo conocemos otro ejemplar en la Biblioteca Comunale de Como.

Hay otros ejemplares que sobresalen por su singular rareza en Norteamérica. Destacamos las reimpressiones de 1546, 1550, 1551, 1557, 1572 y 1615, impresas respectivamente por Bindoni-Pasini (ficha n° 3), Agostino Bindoni (ficha n° 5), Bindoni-Pasini, (ficha n° 6), Gabriel Giolito de Ferrari (ficha n° 7), Domenico y Gio. Battista Guerra (ficha n° 9) y Giovanni Antonio Giuliani (ficha n° 10). Como el ejemplar anterior (véase fichaº 1), de momento, nosotros hemos podido localizar solamente dos ejemplares de cada reimposición en varias bibliotecas norteamericanas, salvo otras numerosas muestras dispersas por bibliotecas europeas. También se encuentran en Urbana las reimpressions del *Libro aureo...* de 1546 y 1564 (éstas de cierta rareza), impresas respectivamente en las famosas imprentas de los Figliuoli di Aldo y Francisco Rampazetto (fichas n°s 2 y 8). Los tres ejemplares de estas dos reimpressions que hemos localizado en Norteamérica, y los demás ejemplares localizados en varias bibliotecas públicas y privadas europeas, son las únicas muestras que conocemos.

Guevara tuvo un gran éxito en la Italia del *Cinquecento* y *Seicento*. Abundan las traducciones. Las obras de Guevara, como acabamos de ver, cuentan ya con traducciones italianas desde 1542. Y no cabe duda, como opina L. Karl (op. cit., pág. 34), que los traductores Fausto da Longiano y Mambrino Roseo «... ont joué un rôle important dans l'expansion des oeuvres, [de Guevara] servant d'intermédiaire entre l'Espagne et la France ou l'Allemagne. Elles furent transplantées en anglais par... Francis Briant (1548), par Edward Hellowes (1574), par Geoffrey Fenton (1575)».

A distancia de un año de la publicación de la primera traducción del *Libro aureo...* (Roma, 1542), se publica en Roma, en 1543, en el taller de Girolama Cartolari la primera traducción al italiano del *Relox de Príncipes*, obra que Guevara había impreso en Valladolid en 1529 (10). Se trata, en realidad, de un extracto del *Relox de*

(10) Al publicar el *Relox de Príncipes* Guevara refundió su obra anterior, o sea, el *Libro aureo...* según la portada: *Libro llamado relox de príncipes en el qual va incorporado el muy famoso libro de Marco Aurelio*, Valladolid, por Nicolás de Tierri, 1529.

Principes que vertió al italiano Mambrino Roseo con el título de índole erasmiana: *Institutione del Principe Christiano di Mambrino Roseo* (11). La obra tuvo tal éxito que pronto menudearon las ediciones. De hecho, en diez años, es decir entre 1543 y 1553, se publicaron diez ediciones del *Institutione del Principe Christiano*, todas impresas en Venecia por distintos impresores (12). Posteriormente, en 1553-1554, en Venecia, el impresor Francesco Portinaris (13), publica una nueva, completa y fiel edición titulada: *Avreo Libro di Marco Avrelio con l'Horologio de' Principi*. En su dedicatoria a Guglielmo Gonzaga, duque de Mantua y Marqués de Monferrato (f. 40vº), el impresor declara ser también el nuevo traductor de la obra (14). De esta nueva edición y traducción, por suerte, Urbana posee la segunda edición de 1555-1556 y la última, de 1575, impresas en el taller de Portinaris (fichas nºs 11 y 12). Estos dos ejemplares, en magnífico estado de encuadernación, abundan en bibliotecas norteamericanas y europeas.

En Urbana se albergan también tres importantes y raras traducciones de *Avisos de privados y menostrecio de la Corte* (15). Se encuentra, por ejemplo, la séptima edición de *Aviso de' favoriti et dotrina de' cortigiana* (Venecia, 1581), salida de la imprenta de Bernardo Giunti. Se trata de un ejemplar de inusitada rareza. Es posible que este ejemplar de Urbana sea uno de los pocos, o único, que se conserven en el mundo (véase ficha nº 15). Gran rareza también representan la primera y tercera ediciones de esta misma obra, impre-

(11) Cfr. PRAAG J.A. van: *La primera edición italiana del Relox de Príncipes* de Guevara, en *Homenaje a Rafael Altamira y Crevea*, Madrid 1936, pág. 340-351.

(12) Cfr. Livia Brunori, op. cit. págs. 27-54.

(13) Sobre la vida e impresos de este tipógrafo, natural de Trino, provincia de Monferrato, véase FACCIO G.C.: *I tipografi vercellesi e trinesi dei secoli XV e XVI*. Vercelli, 1910, págs. 57-60.

(14) La paternidad de la traducción del *Relox de Príncipes* ha sido recientemente puesta en duda por Livia Brunori (op. cit., p. 14), quien la atribuye a Alfonso de Ulloa, ya que éste, en el mismo año, o sea en 1553-54, había publicado un extracto del *Relox de Príncipes* en italiano. Por lo contrario, Guido Mancini (op. cit., p. 169), citando al Portinaris, quien afirma ser el traductor de la obra, declara: «... non esservi dubbi sulla paternità della traduzione in questione...». Puede el Portinaris ser considerado provisionalmente como nuevo traductor del *Relox de Príncipes*? Cada cual puede examinar por sí mismo la cuestión. Resuelta no está todavía.

(15) Las primeras ediciones españolas del *Aviso de Privados* y del *Menosprecio de Corte* se imprimieron separadamente en Valladolid en 1539 por Juan de Villaquirán. Ambas obras fueron traducidas por el mantuán Vicente Bondi e impresas juntamente en 1544 por Michele Tramezzino. Canedo (op. cit.) desconoce la traducción italiana del *Menosprecio de Corte*, de 1544.

sas respectivamente en 1554 y 1559 por Michele Tramezzino y Girolamo Giglio (véanse fichas nº 13 y 14).

La última obra representada en esta excelente colección de traducciones italianas es una rarísima traducción completa, en cuatro volúmenes, de las famosas *Epístolas familiares* (16), impresas por Vincenzo Valgrisio, Venecia, 1565 (ficha nº 16). Esta traducción titulada *Libro primo delle lettere...*, fue realizada por Alfonso de Ulloa (17). Son muy pocos, desgraciadamente, los ejemplares que hemos conseguido localizar de esta primera edición aumentada en cuatro volúmenes. De momento, las otras únicas muestras que conocemos en Europa son los tres ejemplares en bibliotecas españolas e italianas.

(16) La primera edición española de las *Epístolas familiares* fue impresa en Valladolid, en 1539, en el taller de Juan de Villaquirán. En Norteamérica hay ejemplares de esta rarísima edición en las bibliotecas de la Universidad de Illinois y de la Newberry Public Library, de Chicago. Para otras localizaciones en bibliotecas europeas, véase nuestro artículo sobre *Antonio de Guevara...* (pág. 47) en el apartado de «Relación de obras citadas abreviadamente».

(17) A partir de esta traducción de Ulloa, en cuatro libros, deja de utilizarse la traducción anterior de los dos primeros libros de las *Epístolas...* realizada por el hispano Domenico Catzelú (Venecia, Giolito d' Ferrari, 1545) e impresa varias veces hasta 1564.

BIBLIOGRAFIA

- Adams.**— H.M. Adams. *Catalogue of Books Printed on the Continent of Europe 1501-1600 in Cambridge Libraries. Compiled by...Cambridge at the University Press*, 1967. 2 vols.
- Agulló y Cobo.**— Mercedes Agulló y Cobo. *Libros españoles de los siglos XVI y XVII en bibliotecas de Cambridge (University Library, King's College, St. John's College y Trinity College) por..., en Cuadernos Bibliográficos*, vol. 32. Madrid: C.S.I.C., 1975, pp. 41-62.
- Bacchelli.**— Franco Bacchelli. *Opere di interesse ispanico nel fondo antico della biblioteca Gambalunga di Rimini (sec. XVI)*, en *Quaderni di lingue e letterature*, vol. 7 (1982), pp. 29-51.
- Brunori.**— Livia Brunori. *Le traduzioni italiane del «Libro aureo de Marco Aurelio» e del Relox de Príncipes di Antonio de Guevara*. Imola: Galeati, 1979. 118 pp.
- Canedo.**— Lino G. Canedo. *Las obras de Fray Antonio de Guevara, Ensayo de un catálogo completo de sus ediciones*, en *Archivo Ibero-American*, VI (1946), pp. 441-503.
- Laurenti-Porqueras, Guevara.**— Joseph L. Laurentí y Alberto Porqueras Mayo. *Antonio de Guevara en la biblioteca de la Universidad de Illinois: Fondos raros bibliográficos*, en *Cuadernos Bibliográficos*, vol. 31, Madrid: C.S.I.C., 1974, pp. 41-63.
- Palau.**— Antonio Palau y Dulcent. *Manual del librero hispanoamericano*. 2^a ed., vol. 6 (Letras G-H). Barcelona: Librería Palau, 1953.
- Short-Title.**— *Short-Title Catalog of Books Printed in Italy and of Books in Italian Printed Abroad 1501-1600 Held in Selected North American Libraries*, vol. II. Robert G. Marshal, Editor. Boston: G.K. Hall & Co., 1970.
- Short-Title, BM.**— *Short-Title Catalogue of Books Printed in Italy and of Italian Books Printed in other Countries from 1465-1600 Now in the British Museum*. London: Trustees of the British Museum, 1958. 1 vol.
- Simón Díaz, XI.**— José Simón Díaz. *Bibliografía de la literatura hispánica*, vol. XI. Madrid: C.S.I.C., 1976.
- Ticknor.**— Boston Public Library. Ticknor Collection: *Catalogue of Spanish Library and of the Portuguese Books Bequaethed by*

George Ticknor to the Boston Public Library...by James Lyman Whitney. Boston, 1879. XV + 476 pp.

Toda y Güel.— Eduart Toda y Güell. *Bibliografia española d'Italia*, Castel de Sant Miguel d'Escornalbou, 1927-31. 5 vols.

Vaganay.— Hugues Vaganay. *Antonio de Guevara et son oeuvre dans la littérature italienne*, *La Bibliofilia*, XVIII (1916), pp. 335-358.

SIGLAS CON QUE SE DESIGNAN LAS BIBLIOTECAS EUROPEAS Y NORTEAMERICANAS

A) ESTADOS UNIDOS

CLSU	University of Soutern California, Los Angeles, California
Cty	Yale University Library, New Haven, Connecticut
CU	University of California, Berkeley, California
DFo	Folger Shakespeare Library, Washington, D.C.
DHN	Holy Name College Library, Washington, D.C.
DLC	U.S. Library of Congress, Washington, D.C.
ICN	Newberry Library, Chicago, Illinois
ICU	University of Chicago Library, Chicago, Illinois
IU	University of Illinois Library, Champaign-Urbana, Illinois
MB	Boston Public Library, Boston, Massachusetts
MH	Harvard University Library, Cambridge, Massachusetts
MnU	University of Minnesota Library, Minneapolis, Minnesota
NIC	Cornell University Library, Ithaca, New York
PU	University of Pennsylvania Library, Philadelphia, Pennsylvania
TxU	University of Texas Library, Austin, Texas

B) EUROPA

ABC	Biblioteca Comunale, Assisi
APBM	Bibliothèque Mejanes, Aix en Provence
BBC	Biblioteca de Catalunya, Barcelona
BBCA	Biblioteca Comunale Archiginnasio, Bologna
BBCS	Biblioteca Centrala de Stat, Bucaresti
BBN	Biblioteca Nazionale, Bari

BBU	Biblioteca Universitaria, Bologna
BSR	Biblioteca Silvestriana, Rovigo
C	Cambridge University Library, Cambridge
CBC	Biblioteca Comunale, Cortona
CBCM	Biblioteca Comunale Malatestiana, Cesena
CBU	Biblioteca Universitaria, Cagliari
CBV	Biblioteca Valentiniana, Camerino
CoBC	Biblioteca Comunale, Como
FaBC	Biblioteca Comunale, Faenza
FaBCF	Biblioteca Comunale Federiciano, Fano
FBC	Biblioteca Comunale, Fermo
FBCo	Biblioteca Comunale, Foligno
FBLF	Biblioteca della Facoltá de Lettere e Filosofia, Firenze
FBM	Biblioteca Marucelliana, Firenze
FBN	Biblioteca Nazionale Centrale, Firenze
FBR	Biblioteca Riccardiana, Firenze
FoBC	Biblioteca Comunale, Forlí
GBCS	Biblioteca Comunale Sperelliana, Gubbio
GBM	Biblioteca Maldotti, Guastalla
GBU	Biblioteca Universitaria, Génova
JUB	Universitaetsbibliothek, Jena
LBCL	Biblioteca Labronica, Livorno
LBFT	Biblioteca Fabrizio Trisi, Lugo
LBG	Biblioteca Governativa, Lucca
LBM	British Museum, London
LBP	Biblioteca Provinciale, L'Aquila
MaBC	Biblioteca Comunale, Mantova
MAB	Biblioteca Ambrosiana, Milano
MBC	Biblioteca Cívica, Massa
MBCo	Biblioteca Comunale, Macerata
MBCT	Biblioteca Comunale Trivulziana, Milano
MBM	Bibliothèque Municipale, Montpellier
MBNB	Biblioteca Nazionale Braidense, Milano
MBNE	Biblioteca Nazionale Estense, Modena
NBN	Biblioteca Nazionale, Napoli
NBOG	Biblioteca Oratoriana, di Girolamini, Napoli
OBL	Bodleina Library, Oxford
PaBC	Biblioteca Cívica, Pavía
PaBN	Biblioteca Nazionale, Palermo
PBA	Bibliothèque de l'Arsenal, Paris
PBC	Biblioteca Comunale, Palermo

PBCA	Biblioteca Cívica Augusta, Perugia
PBF	Biblioteca Forteguerriana, Pistoia
PBN	Bibliothèque Nationale, Paris
PBU	Biblioteca Universitaria, Padova
PBUn	Biblioteca Universitaria, Pavía
PMC	Biblioteca del Museo Cívico, Padova
Q	Fondazione Querini Stampalia, Venezia
RBA	Biblioteca Angelica, Roma
RBC	Biblioteca Nazionale Casanatense, Roma
RBCG	Biblioteca Comunale Gambalunga, Rimini
RBNC	Biblioteca Nazionale Centrale, Roma
RBNL	Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Licei, Roma
REBC	Biblioteca Provinciale dei Cappuccini, Reggio Emilia
SBC	Biblioteca Cívica, Savona
SBCo	Biblioteca Comunale, Spoleto
TBC	Biblioteca Cívica, Torino
TBCi	Biblioteca Cívica, Trieste
TBN	Biblioteca Nazionale, Torino
Tr	Trinity College Library, Cambridge
UBC	Biblioteca Comunale, Udine
UBU	Biblioteca Universitaria, Urbino
VBC	Biblioteca Cívica, Verona
VBCB	Biblioteca Comunale Bertolina, Vicenza
VBM	Biblioteca Nazionale Marciana, Venezia
VBPM	Biblioteca Privata Marcello, Venezia
VeBC	Biblioteca Capitolare, Verona
WOB	Oesterrreichische Nationalbibliothek, Wien

Libro de Marco Aurelio

1. (1544)
- VITA / GESTI, / COSTVMI, DISCOR- / SI, LETTERE DI M. AV-
RELIO /
- Imperatore, sapientissimo filosofo, & Oratore / eloquentissimo.
 Con la gionta di moltissime cose, / che ne lo Spagnuolo non erano, e
 de le cose spagnuo - /le, che mancauano in la tradottione Italiana. /
 Il Petrarca di M. Aurelio ne'l trionfo d'amore. / Vedi il buon Marco
 d'ogni laude degno / pien di filosofia la lingua, e'l petto. / (*Marca ti-*
pográfica) / IN VINEGIA. / Apresso Vincenzo Vaugris a'l segno d'E-
 rasmo. / M.D. XLIII.

183 ff. n. + 1 h. en bl. – 8º – Signs.: a – z⁸ (z₈ en blanco). Port.–V. en bl.–En el f.2: Dedicatoria «A LO ILLVSSTRISSIMO SIGNO / re, e patrone osseruandiſſimo, a'l Signore Giouan / Battista figlio fe'l Signore Valerio Vrsino.»/ – En el vº del f.5: «Di V. Illustriſ. S. / Humiliſſimo e perpetuo serui – /tore il Fausto da Longiano.» /–En el f. 6: Prologo. «BREVE RITRATTO DE LA VITA / d'Adriano Imperatore secondo Elio Spartiano.»/ En el medio del f. 10: (Texto ff. 10-179).– En el f.180: TAVOLA DEL PRESEN – / TE LIBRO.» – En el f. 183: *Marca tipográfica.* /

Cits.: Adams, I, no. 1499; Agulló y Cobo, p. 116; Brunori, pp. 28-29; Canedo, no. 79; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 43; Palau, vol. VI, no. 110142; *Short-Title, BM*, p. 340; Simón Díaz, XI, no. 3169; Vaganay, p. 336.

Ejemp.: IU, C, CBC, LBCL, LBM, MH, RBA, RBCG, VBCB.

2. (1546)

VITA, GESTI, COSTVMI, DISCORSI, / lettere di Marco Aurelio Imperatore sapientiſſimo / Filosofo, & Oratore eloquentiſſimo: con la/gionta di molte cose, che nello Spa – / guolo non erano, e delle cose / Spagnuole che mācauano / nella tradottione / Italiana, / (*Marca tipográfica:* AL DVS.) / IN VENEGIA, M. D. XXXXVI. / 148 ff. n. +3 ff. s. n.– 8º– Signs.: A – T⁸ (A₁ y T₈ en blanco). Port. – V. en bl.–En el f. 2: Prólogo.–(Texto ff. 5vº – 149vº)– Al final del vº del f. 3 s. n.: A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T. / Tutti sono quaderni. / (*Colofón:*) IN VINEGIA, NELL' ANNO. / M. D. XXXXVI. / IN CASA DE' FIGLIVOLI / DI ALDO. / – En el f. 4. s. n.: *Marca tipográfica* (AL DVS)./

Cits.: Adams, I, no. 1500; Brunori, pp. 36-37, no. 17; Canedo, no. 81; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 44; Palau, vol. VI, no. 110142; *Short-Title, II*, pág. 101; *Short-Title, BM*, p. 320; Simón Díaz, XI, no. 3169; Toda I Güell, vol. II, no. 2167 Vaganay, pp. 336-337.

Ejemp.: IU, BBCA, BBCS, CtY, DLC, FBN, ICN, LBM, MBCT, MBNE, MnU, NBOG, OBL, PBC, PBF, PBN, PU, RBC, RBNC, RBNL, SBC, TBC, Tr, VBC, VBM, WOB.

El ejemplar ilinoyense lleva el ex-libris de «Lumley-Saviles of Rufford Abbey».

3. (1546)

VITA, GESTI,/DISCORSI, LETTERE DI / M. AVRELIO IMPERATORE SA – / pientiſſimo Filosofo, & Oratore eloquentissimo con le / alte & profonde sue sentenze, notabili documenti, ammi – / ra-

bili esempii, & lodeuole norma di viuere, tradotta di / Spagnuolo in lingua Toscana per Mâbrino Roseo da Fa / briano, Cõ la nuoua giôta che inel Spagnuolo nô erano, et / vna litera dil (*sic*) medesino Autore con somma dili – / genza da nouo riconosciuta. / (*Marca tipográfica*). / IN VENETIA M D XLVI. / 167 ff. + 1 h. en bl.– 8º– Signs.: a – x⁸.

Port.– V. en bl.–En el f.2.: Dedicatoria «A LO ILLVSTRISSIMO SIGNO – / re, e patrone osseruandissimo, a'l Signore Giouan – / battista figlio de'l Signore Valerio Vrsino.»/–En el f. 5: «Di V. Illustrss. S. / Humilissimo e perpetuo serui – / tore il Fausto da Longiano.» / – Prólogo.– (Texto: ff. 9 – 164vº) – En el f. 165: TAVOLA DEL PRESENTE LIBRO... / En el vº del f. 167: (*Colofón*). In Venetia per Francesco Bindoni, & Mapheo Pasini / compagni. Del mese di Ottobrío (*sic.*). Nel anno del / nostro Signore M. D. XLVI. /

Cits.: Brunori, pp. 35-36, no. 16

Ejemp.: IU, Cty, FBC, MBC, MBNB, PBUn.

4. (1549)

VITA, GESTI, / COSTVMI, DISCORSI, / LETTERE DI M. AVRELIO / Imperatore, sapientissimo Filosofo, / & Oratore eloquentissimo./ CON LA GIONTA DI MOLTIS – / sime cose, chene lo Spagnuolo non / erano, & de le cose Spagnuole, / che mancauano in la tra – / dottione Italiana. / (*Marca tipográfica*) / IN VINEGLIA PER GIOAMBATTISTA / Bucciola a San Luca al segno della Cognitione, / M. D. XLIX./

183 ff. n. + 1 f. en blanco.– 8º – Signs.: a – z⁸ (z₈ en blanco).– Port. – V. en bl. – En el f. 2: A LO ILLVSTRISSIMO SIGNO – re, e patrone osseruandissimo, a'l Signore Giouâ / Battista figlio del signore Valerio Vrsino. – En el vº del f. 5: Di V. Illustriss. S. / Humilißimo e perpetuo serui – / tore il Fausto da Longiano. – En el f. 6: BREVE RITRATTO DE LA VITA / d'adriano Imperatore secondo Elio Spartiano. / – En el medio del f. 10: (Texto: ff. 10-179vº) – En el f. 180: TAVOLA DEL PRESEN – / TE LIBRO. / – En el medio del f. 183rº: (*Colofón*) In Vinegia per comin (*sic*) de Trino / di Monferrato, L'anno / M. D. XLIX. /

Cits.: Brunori, pp. 45-46, no. 26; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 45; *Short-Title*, II, p. 101.

Ejemp.: IU, CoBC.

5. (1550)

VITA, GESTI, / COSTVMI, DISCORSI, LETTERE DI / Marco Avrelio Imperatore, sapientissimo Filosofo, et / Oratore eloquentissimo: con le alte, & pro - / fonde sue sentenze, notabile documeti / amministrabili (!) Essempij, & 10 - / deuole norma di uiuere. / Tradotta dal Spagnuolo nella lingua Toscana, / Con l'Agiunta di molte cose, che nello Spa - / gnuolo non erano, e delle cose Spa - / gnuole, che mancauano nella / tradottione Italiana. / Nuouamente ristampata, & alla sua buona / & sana lettiione ridotta. / (*Marca tipográfica*) / In Vinegia appresso d'Agostino Bindoni / L'Anno M. D. L / 150 ff. n. + 1 h. en bl. - 8°- Signs.: A - T⁸ (T₈ en bl.) - Port. - V. en bl. - En el f. 2: BREVE RITRATTO DEL - / LA VITA DI ADRIANO IMPE - / RATORE SECONDO ELIO / SPANTIANO. / - En el f. 3ff. 6-147) - En el f. 148r°: TAVOLA DELLA VI - / TA DI M. AURELIO IM - / PERATORE / el f. 151 s. n.: REGISTRO. / A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T / - En TVTTI SONO QVADERNI. / (*Marca tipográfica*) / (*Colofón*): In Vinegia aprresso d'Agostino Bindoni nel / Anno M. D. L. /

Cits.: Brunori, pp. 49-50, no. 30; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 46.

Ejemp.: IU, CoBC, CtY, GBM, MBCT.

6. (1551)

VITA, GESTI, / COSTVMI, DISCORSI, LETTERE / di Marco Au-
relio Imperatore, sapientissimo Fi - / losofo, & Oratores eloquentissi-
mo: con le / alte, & profonde sue sentenze, notabili / documenti,
ammirabili Essempij, / & lodeuole norma di viuere. / Tradotta dal
Spagnuolo nella lingua Toscana, / Con l'Agiunta di molte cose che
nello / Spagnuolo non erano, e delle co - se Spagnuole che manca -
/ uano nella tradottio - / ne Italiana. / Nuouamente ristampata, &
dal medesimo Autore / con somma diligenza da nouo riconosciuta. /
(*Marca tipográfica*) / IN VENETIA MDLI.

167 ff. - 8° - Signs.: a - x⁸ - Port. - V. en bl. - En el f. 2: A LO
ILLVSTRISSIMO SIGN - / re, e patronne osseruan - / dissimo, a'l
Signore Giouan - / battista figlio de'l Signore Valerio Vrsino. / - En
el f. 5: Di V. Illustriss. S. / Humilissimo e perpetuo serui - / tore il
Fausto da Longiano. / - En el f. 9: (Texto ff. 9-164) - En el f. 165:
TAVOLA DEL PRESENTE LIBRO. / - En el v° del f. 167: (*Colo-
fón*) In Venetia per Francesco Bindoni, & Mapheo Pasini / compag-
ni. Nel mese di Iuglio (*sic*). Nel anno del / nostro Signore. MDLI. /

DEITE A COSE PIÀ NOTABRI - LI E DECINE' COMPRESE - SE

Cits.: Brunori, pp. 50-51, no. 31; Canado, no. 83; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 47 (con la fragmentación del *Reloj de Príncipes* [Venecia 1547]); Palau, vol. 6, no. 110146; Simón Díaz, XI, no. 3161; Vaganay, p. 340.

Ejemp.: IU (encuadrernada con la fragmentación del *Reloj de Príncipes* [Venecia 1547]; CtY (con el *Reloj de Príncipes*), FoBC, LBM, MBM, RBCG, TBCi

El ejemplar ilinoyense va encuadrernado con la siguiente fragmentación del *Reloj de Príncipes*, de Venecia, 1547:

INSTITVIONE / DEL PRENCEPE (sic) / CHRISTIANO. / TRADOTTO DI SPAGNVOLO / in lingua Toscana per Mambrino / Roseo da Fabriano. / NVOVAMENTE STAMPATO, & con piu dili-
genza che nell'altre im - pressioni reconosciuto. / (*Marca tipográfica*) / IN VENETIA MDXLVII./

178 ff. + 1 f. s. n. – 8º – Signs.: A – Y⁸ – Z⁴ – Port. – V. en bl. – En el f. 2: ALLO ILLVSTRISS. ET REVEREN – / diss. Monsignori Ridolpho Piò Cardinale / di Carpi Legato di Roma. / Mambrino Roseo. / – En el f. 4: (Texto ff. 4-178) – En el f. 178: TAVOLA DEL PRESENTE LIBRO. / En el f. s. n.: REGISTRO. / A B C D E F G H I K L M N O P Q R / S T V X Y Z. / Tutti sono quaderni, ecce-
to Z duerno. / In Venegia per Francesco Bindoni, & Mapheo Pasini / compagni Del mese di Marzo. Nel anno del / Signore MDXLVII. /

Cits.: Brunori, pp. 41-42, no. 22 (suelta); Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 47 (encuadrernado con la *Vita, Gest... [Venecia 1551]*); Short-Title, II, p. 100 (suelta); BBCA (suelta); DFō (suelta); LBP (suelta); MaBC (suelta); PaBC (suelta); REBC (suelta); RBNC (suelta); VeBC (suelta).

7. (1557)

VITA, / GESTI, COSTVMI, / DISCORSI, ET LETTERE / DI MARCO AVRELIO / IMPERATORE, / SAPIENTISSIMO FILOSOFO, ET / ORATORE ELOQVENTISS. / CON LA GIVNTA DI MOLTISSIME. / cose, che nello Spagnuolo non erano, & delle cose Spa – / gnuole, che mancano nella traduttione Italiana. / (*Floreccilla*) / CON DVE TAVOLE, VNA DE' CAPITOLI, / L'ALTRA DELLE COSE NOTABILI. / (*Marca tipográfica*) / IN VINEGIA APPRESSO GABRIEL DE' FERRARI / MDVLVII /

20 ff. s. n. + 304 pp. n. – 8º – Signs.: * – **8, ***4 – A – T⁸ – Port. – V. en bl. – En el f. *ij: TAVOLA DEI CA – PITOLI DEL PRESENTE LIBRO DI / M. AVRELIO / – En el vº del f. 5: TAVOLA DELLE COSE PIV NOTABI – LI E DEGNE, COMPRE – SE

NEL LIBRO DI / MARCO AVRELIO. / – En el rº del f. ***: PROLOGO DELL' AV – / TORE SPAGNVOLO / – En el f. *** [iiij:] BREVE TRATTATO / DELLA VITA DIADRIANO / IMPERATORE, SECONDO / ELIO SPARTIANO / – En la p. 1: (Texto pp. 1-304) – En la p. 304: REGISTRO. / *** A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T / Tutti sono Quaderni /

Cits.: Adams, I, no. 1487; Brunori, p. 61, no. 39; Canedo, no. 90; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 48; Palau, vol. 6, no. 110149; *Short-Title*, II, p. 101; Simón Díaz, XI, p. 383.

Ejemp.: IU, C, CBV, CtY, DFo, MBA, NBN, PBF.

8. (1564)

VITA, GESTI, COSTVMI, / DISCORSI, ET LETTERE / DI MARCO AVRELIO / IMPERATORE, / SAPIENTISSIMO FILOSOFO, ET / ORATORE ELOQUENTISS./ CON LA GIVNTA DI MOLTISSIME / cose, che nello Spagnuolo non erano, & delle / cose Spagnuole, che mancano nella / traduzione Italiana. / (*Marca tipográfica con la leyenda: ET ANIMO ET CORPORE.*) / IN VENETIA, / APPRESSO FRAN. RAMPAZETTO. / (*Sin fecha de imprenta*). / 30 ff. s. n. + 345 pp. + 1 h. en bl. – 12º – Signs.: + - +¹² - ***⁶ – A – O¹² – P⁶ (P₆ en blanco). – Port. V. en bl. – 30 ff. preliminares – (Texto pp. 1-345) – En el vº de la p. 345: REGISTRO. / + ++ *** A B C D E F G H I K / L M N O P / Tutti sono sesterni; eccetto *** P / che sono Terni / IN VENETIA, / APPRESSO FRANCESCO / RAMPAZETTO / MDLXIII. /

Cits.: Brunori, p. 75, no. 50; Canedo, no. 93; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 49; Palau, vol. 6, no. 110156; *Short-Title*, II, p. 101; Simón Díaz, XI, p. 383; Vaganay, p. 353.

Ejemp.: IU, BBCA, Cty, DFo, FaBCF, FBC, FBLF, PBA.

9. (1572)

VITA, / GESTI, COSTVMI, / DISCORSI, ET LETTERE / DI MARCO AVRELIO / IMPERATORE, / Sapientissimo Filosofo, & Oratore / eloquentissimo. / CON LA GIVNTA DI MOLTE COSE; / che nello Spagnuolo non erano, & delle cose Spa – / gnuole, che mancano nella traduzione / Italiana. / (*Marca tipográfica con la leyenda: IVVENTVS RENOVATA*) / In Venetia, appresso Domenico, & Gio. Battista / Guerra, fratelli. MDLXXII. / 8 ff. s. n. + 311 pp. n. + 1 h. s. n. – 8º – Signs.: a⁸ – A – T⁸ – V⁴ – Port. V. en bl. – 8 ff. preliminares – (Texto pp. 1-311) –

Cits.: Brunori, pp. 84-84, no. 58; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 50; Palau, vol. 6, no. 110158; Simón Díaz, XI, p. 383

Ejemp.: IU, BBCA, Cty, GBCS, MaBC, RBCG.

10. (1615)
 VITA, GESTI / COSTVMI, / DISCORSI, / E LETTERE / DI MARCO AVRELIO / IMPERATORE / Sapientissimo Filosofo, & Oratore / eloquentissimo. / *Con la giunta di molte cose, che nello Spagnuolo non erano, & delle cose Spagnuole, che manca uano nella traduzione Italiana.* / (Marca tipográfica) / IN VINEGIA, / (Filete) / Presso Giouanni Antonio Giuliani. MDCXV / 9 ff. s. n. + 167 ff. + 1 h. - 8º - Signs.: A - Y⁸ - Port. v. en bl. - En el f. 2: ALL' ILLVSTRISSIMO / SIGNOR ET PATRON MIO / COLLENDISSIMO; / IL SIGNOR DOMINICO / MOLINO / - En el vº del f. 167: Fr. Andrea Berna Venitiano, Minore Conuentuale; / CORRETTORE APPROVATO. /

Cits.: Brunori, pp. 114-115, no. 84; Canedo, no. 98; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 51; Palau, vol. 6, no. 110161; Simón Díaz, XI, p. 383; Toda y Güell, II, no. 2179.

Ejemp.: IU, CtY, FBC, RBNC.

*** *Libro de Marco Aurelio con el Reloj de Príncipes*

11. (1555-56)
 AVREO LIBRO / DI MARCO AVRELIO / CON L'HOROLOGIO / DE PRINCIPI IN / TRE VOLVMI. / COMPOSTO PER IL MOLTO / Reuerendo Signor don Antonio di Guevara, vescouo / di Mondognedo, Predicatore, & scrittore del / le Croniche della Maesta Cesarea, / NELQVALE (sic) SONO COMPRESE / molte sententie notabili, & esempi singolari, ap. - pertinenti à i Prencipi Christiani, & à tutti gli huomini generosi. / LIBRO PRIMO / NVOVAMENTE TRADOTTODI / lingua Spagnuola in Italiano dalla co - / pia originale de esso auttore. / CON PRIVILEGIO. / (Marca tipográfica) / IN VINEGIA APPRESSO FRANCESCO / PORTONARIS DA TRINO. / MDLVI. / 24 ff. s. n. + 80 ff. - 4º - Signs.: +⁴ - * - ***⁸ - ***⁴ - A - K⁸ - Port. V. en bl. - En el f. «: AL ILLVSTRISSMO, ET / ECCELLENTISSIMO SIGNOR GVGLIELMO / Gonzaga, Duca terzo di Mantoua, & Marchese di Monferrato / - En el vº del f. 2: D.V.S. Ecculentissima. / Humilissimo seruo / Francesco Portonaris da / Trino de Monferrato. / - En el f. 5: PROHEMIO GENERALE / SOPRA IL LIBRO

CHIAMATO MAR – / CO AVRELIO CON L'HOROLO – / GIO DE PRINCIPI. / DEDICATO ALLA SACRA CE – / sareà Maestà dell'Inuitissimo Carlo / quinto Imperatore / – En el f. 1 (Texto ff. 1-80) – En el vº del f. 80: REGISTRO DEL PRIMO LIBRO / + * ***
*** A B C D E F G H I K / Tutti sono quaderni, accetto + *** che sono duerni / (*Marca tipográfica*) / (*Colofón*): In Vinegia, appresso Francesco Portonaris / MDLV /

[*A continuación:*]

IL SECONDO / LIBRO DI MARCO / AVRELIO CON L'HORO – / LOGIO DE PRENCIPI / NEL QVALE SI TRAT – / ta dell'eccellenzia del matrimonio, e che i Prencipi son ne – / cessitati a maritarsi, & insiem la forma de creare i / figliuoli piamente, & am – / mestrar – / li al giusto viuere. / NOVAMENTE RISTAMPATO, ET / purgato da gli errori da l'istesso auttore. / (*Florecilla*) / CON PRIVILEGIO / (*Marca tipográfica*) / IN VINEGIA, / Appresso Francesco Portonaris da Trino. / MDLVI. /

4 ff. s. n. + 78 ff. – Signs.: *⁴ – A – I⁸ – K⁶ – Port. – En el f. 2: AL MOLTO MAGNIFICO, / ET REVERENDO MONSIGNOR M. MARCO / Pasqualigo, prottonotario Apostólico, & / signor mio sempre osservandissimo. / (*Firma:*) Perpetuo seruitore Francesco Portonaris da Trino. / – (Texto ff. 1-78) – En el f. 78: REGISTRO. / * A B C D E F G H I K. / Tutti sono quaderni, eccetti K che è terno. / *In Vinegia, appresso Francesco Portonaris.* / MDLV. /

[*A continuación:*]

IL TERZO / LIBRO DI MARCO / AVRELIO CON L'HORO – LOGIO DE PRENCIPI. / NEL QVALE SI TRAT – / ta, come i Prencipi deuono mantenere in pace, & giustitia i lor stati, con altri ottimi ausi, & / repreensioni à i giudici, che per fa – / uori. o presenti non senten / tiano giustamente. / NOVAMENTE CORRETTO / con diligentia, dallo istesso autto – re, & ristampato. / CON PRIVILEGIO. / (*Marca tipográfica*) / IN VINEGIA, Appresso Francesco Portonaris da Trino. / MDLVI. /

4 ff. s. n. + 98 ff. – Signs.: *⁴ – A – L⁸ – M¹⁰ – Port. – En el f. 2: AL MAGNIFICO SIGNOR LEO – / NARDO CENTVRIONI NOBILE GENO / VESE, SIGNOR MIO OSSERVANDISSIMO. / – En el vº del f. 2: Di Vinegia V. di Marzo MDLIII. / D.V.S. / Perpetuo Seruitore. / Francesco Portonaris. / – (Texto: ff. 1-98) – En el vº del f. 98: RESISTRO (*sic*) / * A B C D E F G H I K L M. / Tutti sono qua-

derni eccetto * che è duerno, & M quinterno. / Iu (*sic*) Vinegia appresso Francesco Portonaris. / MDLV / El exemplar de Illinois, al contrario de lo que señala Brunori (p. 58, op. cit.) carece de florón en el medio de la portada.

Cits.: Brunori, pp. 56-59, no. 36; Canedo, no. 91; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 53; Palau, vol. 6, no. 110147; Short-Title, II, p. 102; Simón Díaz, XI, no. 3170; Toda y Güell, II, no. 2170; Vaganay, pp. 343-348.

Ejemps.: IU, BBU, CBC, CLSU, CtY, DFo, FaBC, FBM, FBCo, FoBC, LBFT, LBG, LBM, LBP, MBCo, MBNE, NIC, PBC, RBCG, RBS, SBCo, TxU, UBC, UBU.

12. (1575)

LIBRO DI / MARCO AURELIO / CON H'OROLOGIO / DE' PRENCIPI. / DESTINTO IN IIII. VOLVMI. / COMPOSTO PER IL MOLTO REVERENDO / Signor Don Antonio di Guevara, Ves-
covo di Mondognetto, / Predicatore, & Scrittore delle Croniche della Maestà / Cesarea di CARLO QVINTO. / Nel quale sono comprese molte sententie notabili, & esempi singolari, / appertinenti non solamente a i Prencipi Christiani, ma a tutti / coloro che desiderano di viuere ciuilmente, e da veri / & honorati gentil' huomini. / Con la giunta del Quarto Libro, gia tradotto di lingua Spagnuola in Italiano, da / la copia originale di esso auttore, si com'era nella quarta impressione. / Et con lettere, figure, e postille, si come si conoscerá al segno della mano, posta in margine. / Con Pri-(*Marca tipografica*)uilegio. / IN VENETIA, / APPRESSO FRANCESCO PORTONARIS. / MDLXXV. /

24 ff. s. n. + 88 ff. - 8° - Signs.: *⁴ - A - B⁸ - , C⁴ A - L⁸. - Port. - En el f. 2 s. n.: ALL'ILLVSTRISSIMO, / ET NOBILISSIMO / SIG-
MORE, / Il Signore Gulielmo Gonzaga / DVCA TERZO DI MAN-
TOA, / ET MARCHESE DI MONFERRATO. / - En el f. 3 s. n.: Di V.S. Eccellentissima / Humilissimo seruitore, / Francesco Portonaris. / - En el f. 5 s. n.: PROHEMIO GENERALE / SOBRA IL LI-
BRO CHIAMATO / Marco Aurelio con L'horologio / de Prencipi. / DEDICATO ALLA SACRA / Cesarea Maestá dell'Inuitissimo CAR-
LO / QVINTO Imperatore. /

[*A continuación*]

IL / SECONDO LIBRO / DI MARCO AVRELIO, / CON L'HORO-
LOGIO / DE' PRENCIPI. / NEL QVALE SI TRATTA DELL'EC-
CEL - / tia del Matrimonio, e che i Prencipi sono necessitati a / ma-

ritarsi, & insieme la forma di creare i figliuoli / piamente, & ammaestrarli al giusto viuere. / Nouamente con soma (*sic*) diligentia ristampato con quelle istesse let - / tere, aggionte già nella quarta impressione, tradotte dalla / original copia di esso auttore, come se conoscerà al / segno della mano posta in margine. / CON PRIVILEGIO. / (*Marca tipográfica*) / IN VENETIA, / Appresso Francesco Portonaris. / MDLXXV /

4 ff. s. n. + 96 ff. - Signs.: *⁴ - A - M⁸ - Port. - En el f. 2 s. n.: ALL' ILLVSTRISSIMA / ET NOBILISSIMA / SIGNORA / La Signora Giulia di Franchi. / Gentildonna Genoese. / -

[*A continuación*]

IL / TERZO LIBRO / DI MARCO AVRELIO, / CON L'HOROLOGIO / DE' PRENCIPI. / NEL QVALE SI TRATTA, COME I PREN - / cipi deuono mantenere in pace, & giustitia, i lor stati, / con altri ottimi auisi, & riprensioni à i giudici, / che per fauori, o presenti, non senten - / tiano giustamente. / Doue anche sono quelle istesse lettere, & figure, aggionte già nella / quarta impressione, tradotte dalla original copia di esso / Auttore, come si conoscerà al segno della mano / posta in margine. / CON PRIVILEGIO. / (*Marca tipográfica*) / IN VENETIA, / Appresso Francesco Portonaris. / MDLXXV. /

4 ff. s. n. + 112 ff. - Signs.: *⁴ - A - O⁸ - Port. - En el f. 2 s. n.: AL MOLTO GENEROSO / ET NOBILISSIMO SIGNORE, / Il Signor Agostin di Franchi. / Gentilhuome Genoese. /

[*A continuación*]

IL / QVARTO LIBRO / DI MARCO AVRELIO, / CON L'HOROLOGIO / DE' PRENCIPI. / NEL QVALE SI TRATTA CO - / me il Prencipe si duee gouernare nella sua / corte, & casa. / DI NVOVO RISTAMPATO, ET ADORNA - / to di molte figure, e postile; Et con diligenza coretto. / CON PRIVILEGIO. / (*Marca tipográfica*) / IN VENETIA, / Appresso Francesco Portonaris. / MDLXXV. / - 4ff. s. n. + 59 ff. + 1 h. en bl. - Signs.: *⁴. - A - G⁸ - H⁴ - Port. - En el vº del f. 59: Fr. Thomas de Vicentia, ordinis Praedicatorum Sa - / crae Theologiae Doctor, & in toto Serenissimo / Dominio Veneto Inquisitor generalis hereticae / prauitatis. / IL NVMERO DE' FOGLI DE TVTTI QUATRO I LIBRI. /

PRIMO LIBRO fogli 28 /

SECONDO LIBRO fogli 25 /

TERZO LIBRO fogli 29 /
QVARTO LIBRO fogli 16 /

Et sono in tutto fogli 98 /

Cits.: Brunori, pp. 86-89, no. 60; Canedo, no. 197; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 54; Palau, vol. 6, p. 445, no. 110157; Simón Díaz, XI, p. 383; Toda y Güell, vol. II, no. 2175; Vaganay, pp. 354-356.

Ejems.: IU, APBM, ABC, BBCA, BBN, CBCM, CBU, Cty, DFo, FBN, FBR, ICU, JUB, LBG, MBCo, PaBN, PBCA, PMC, PBU, RBNC, TBN, UBU, VeBC, VBM, VBPM.

Aviso de Privados y Menosprecio de la Corte

13. (1544)

AVISO DE FAVORITI / ET DOTTRINA DE CORTIGIANI / con
la commendatione de la uilla, / opera a non meno utile che dele /
teuole, tradotta nouamente / si Spagnolo in Italiano / per Vincenzo
Bondi / Mantuano. / (Marca tipográfica) / IN VENETIA.
MDXLIII. / Co'l Priuilegio del summo Pontefice Paulo III. et dello
/ Illustriss. Senato Venetiano per anni dieci. /

20 ff. s. n. + 180 ff. - 8º - Signs.: *8 - **12 - A - X8 - Y12 - Port. -
V. en bl. - En el vº del f. * iij s. n.: Al Magnifico messer Dominico
Veniero del Cla / rissimo Messer Andrea, Michele Tramezino. / -
En el vº del f. *iiij: prólogo / INCOMINCIA IL PROLOGO DEL - /
la presente opera, nel quale l'autore con un (*sic*) stile mol / t'alto na-
rra che cosa é quella ch'un amico / debbi (*sic*) fare per l'altro. / -
(Texto: ff. 1-180) - En el f. 180: Registro / * ** A B C D E F G H I
K L M N / O P Q R S T U V X Y / Tutti sono quaderni eccetto
**&Y quinterni. /

Cits.: Bacchelli, p. 37, no. 27; Bianchini, p. 202, no. 1018; ; Canedo,
no. 256; *Catálogo*, no. 1894; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 40;
Palau, vol. 6, no. 110314; *Short-Title*, II, p. 100; *Short-Title*, BM p.
319; Simón Díaz, XI, no. 3174; Toda y Güell, II, no. 2190.

Ejems.: IU, BBC, CU, DFo, DHN, ICN, LBM, MWelC, Q, RBCG.
Muchos errores en la foliación del texto: ff. 85 y 87 estan numerados
respectivamente 79 y 81.

En el f. 122: *Comincia il libro chiamato Dispregio delle corti, e laude
della uilla.*

14. (1559)
AVISO DE FAVORITI, / DOTTRINA DE CORTEGIANI, / OPERA NON MENO VTILE, CHE / DILETTEVOLE. COMPOSTA PER LO / Illustre signor Don Antonio Giuaura (sic) Vescovo di / Mondogneto, Predicatore, Cronichista, & / Conseigliero della Cesarea / Maiesta. / TRADOTTA NVOVAMENTE / DAL SPAGNULO / nell'Idioma Italiano. / (Floreccilla) / (Marca tipográfica con la leyenda: NESCT VRTVS LABI) / IN VENETIA / Appresso P. Gironimo Giglio, e compagni / (Filete) / MDLIX /
 8ff. s. n. + 205 (i.e.207) ff. – 8° – Signs.: a – z⁸ – aa – cc⁸ – Port. – V. en bl. – En el f. no. 2: PROLOGO DELLA PRESENTE / OPRA (sic) NEL QVALE L'AVATORE / narra, che cosa è quella che un amico deb – be fare per l'altro; Indrizzato (sic) allo / Illustre S. Don Francesco Co – uos, Commendator mag – / gior di Leone / – (Texto: ff. 19-205 [i.e.207]) – En el vº del f. 207 (colofón): IN VENETIA / Appresso P. Gironimo Giglio, e compagni. / (filete) / MDLIX. /
Cits.: Canedo, nº 258; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 41; Palau, vol. 6, no. 110316; *Short-Title*, II, p. 100; *Short-Title*, BM, p. 320; Simón Díaz, XI, p. 384, no. 3174 (*passim*); Ticknor, p. 164.
Ejems.: IU, ICN, LBM, MB
 En el f. 144: *Comincia il libro chiamato Dispregio delle corti, e lavde della villa.*
 Muchos errores en la foliación del texto: ff. 143-144 duplicados.
15. (1581)
AVISO DE'FAVORITI, / E DOTTRINA DE' CORTEGIANI, / COMPOSTA PER L'ILLVSTRE SIGNOR DON / Antonio Gueuara Vescouo di Mondogneto, Predicatore, Cronichista, & Conseigliero della Sacra / Cesarea Maestà. / TRADOTTA NVOVAMENTE DAL / Spagnuolo nell'Idioma Italiano, / (Florón) / (Marca tipográfica) / IN VENETIA, / (Filete) / Appresso Bernardo Giunti, MDLXXXI. /
 206 ff. + 1 h. s. n. – 8° – Signs.: A – Z⁸ – Aa – Cc⁸ – Port. – V. en bl. – En el f. A₂: PROLOGO DELLA / PRESENTE OPERA, / Nel quale l'autore narra che cosa è quella che / Vn amico debbe fare per l'altro; / Indrizzato all'Illustre Sig. Don Francesco Cous, / Commendator maggior di Leone. / – (Texto: ff. 19-206) – 2 fs. s. n. – En el f. 207 s. n.: TAVOLA DEL / PRESENTE LIBRO. / –
Cits.: Canedo, no. 261; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 42; Palau, vol. 6, no. 110318; Simón Díaz, XI, p. 384, no. 3174 (*passim*), Toda y Güell, II, no. 2193.
Ejems.: IU

Epistolas familiares

16.

(1565)

LIBRO PRIMO / DELLE LETTERE / DELL'ILL. SIG. DON / ANTONIO DI GVEVARA, / VESCOVO DI MONDOGNEZO, / *Predicator Chronista, & Consigliero della Maestà Cesarea.* / Nuouamente tradotto, e riformato dal Signor / ALFONSO Vlloa. / Doue si leggono molte lettere, che nella prima tradottione / mancauano. E aggiointou le postille. / *Con la tauola de' capitoli, & delle cose piu notabili.* / Con Priuilegio della Illustrissima Signoria di / Vinegia per anni XV. / (*Marca tipográfica con el lema: VIN CENT.*) / IN VENETIA, Appresso Vincenzo Valgrisi. MDLXV. /

8 fs. s. n. + 230 pp. - 4º - Signs.: *⁸ - A - O⁸ - P⁴ - Port. - V. en bl. - En el f. *² s. n.: AL MOLTO MAG.^{co}. / ET REVERENDO SIG-NOR / MIO, IL SIGNOR GREGORIO / FORTESA, ARCHIDIA CONO, / ET CANONICO DI / MAIORICA. / - En el f. *⁶: TAVOLA DE' CAPITOLI, / CHE IN QUESTO PRIMO LIBRO / SI CONTENGONO. / - En el f. *⁸: Ai Lettori. / - (Texto: pp. 1-230) -

[A continuación]

LIBRO SECONDO / DELLE LETTERE / DELL'ILL. DON / ANTONIO DI GVEVARA, / VESCOVO DI MONDOGNETO, / *Predicator, Chronista, & Consigliero della Maestà Cesarea* / Nuouamente di Spagnuolo in Italiano tradotto / dal S. ALFONSO VLLOA. / *Con la Tauola delle cose più notabili.* / CON PRIVILEGIO. / (*Marca tipográfica con el lema: VIN CENT.*) / IN VENETIA, / Appresso Vincenzo Valgrisi. MDLXV. /

6 fs. s. n. + 270 pp. + 2 fs. s. n. - 4º - Signs.: *⁶ - a - r⁸ (r₈ en bl.) - Port. - V. en bl. - En el f. *² s. n.: AL MAGNIFICO, / ET NOBI LISSIMO / SIGNORE, / IL SIGNOR BENEDETTO / MARVNCI NI. / - En el vº del f. *³: TAVOLA DELLE LETTERE CHE / NEL PRESENTE LIBRO / SI CONTENGONO. / - (Texto: pp. 1-272) - En el vº de la p. 272: Marca tipográfica con el lema: VIN CENT. /

[A continuación]

LIBRO TERZO. / DELLE LETTERE / DELL'ILL. SIG. DON / ANTONIO DI GVEVARA, / VESCOVO DI MONDOGNETO, / *Predicator, Chronista, & Consigliero della Maestà Cesarea.* / Nuouamente di Spagnuolo in Italiano tradotto / dal S. ALFONSO VLLOA. / *Con la tauola delle cose più notabili.* / All'Illustriss. Sig. Vespasiano Gonzaga. &c. / CON PRIVILEGIO. / (*Marca tipográfica con el lema: VIN CENT.*) / IN VENETIA, / Appresso Vincenzo Valgrisi. MDLXV. /

4 ff. s. n. + 182 pp. – 4º – Signs.: *⁴ – Aa – Ll⁸ – Mm⁴ – (Mm₄ en blanco) – Port. – V. en bl. – En el f. 2 s. n.: ALL? ILLVSTRISSIMO / SIGNORE, IL SIG. VESPASIANO / GONZAGA, MARCHESE / DI ROTINGO, ETC. / (Texto: pp. 1-181) – En la p. 182 s. n.: (Marca tipográfica con el lema: VIN – CENT) / = 1 h. en blanco. /

[A continuación]

LIBRO QVARTO / DELLE LETTERE / DELL'ILL. SIG. DON / ANTONIO DI GVEVARA, / VESCOVO DI MONDOGNETO, / *Predicator, Chronista, & Consigliero della Maestà Cesarea.* / Nuouamente di Spagnuolo in Italiano tradotto / dal S. ALFONSO VLLOA. / *Con la Tauola delle cose più notabili.* / CON PRIVILEGIO. / (Marca tipográfica con el lema: VIN CENT.) / IN VENETIA, / Appresso Vincenzo Valgrisi. / MDLXV. /

4 ff. s. n. + 216 pp. – 4º – Signs.: *⁴ – Aaa – Mmm⁸ – * – ***⁴ – Port. – V. en bl. – En el f. *² s. n.: ALLA ILLVSTRISSIMA, / ET ECCE- LLENTISSIMA / SIGNORA, / LA SIG. DONNA GIOVANNA D'ARAGONE / Duchessa di Tagliacozzo. etc. / – (Texto: pp. 1-189 + 1 h. con la marca tipográfica VIN CENT + 12 ff. s. n.) – En el f. * s. n.: TAVOLA DI TVTTE LE COSE PIV NOTABILI, / CON- TENVTE NEL PRIMO LIBRO / DELLE LETTURE DEL / MON- DOGNETO. / – En el v. del f. 12 s. n.: Marca tipográfica con el lema: VIN CENT + 1 h. en blanco.

Cits.: Canedo, no. 475; Laurenti-Porqueras, *Guevara*, no. 52; Palau, vol. 6, no. 110244; Simón Díaz, XI, no. 3178; Toda y Güell, II, no. 2158.

Ejemp.: IU, BBC, GBU, RBNC

Acabamos de presentar una de las más importantes colecciones de traducciones hispano-italianas de algunas de las obras más importantes de fray Antonio de Guevara, en la biblioteca de la Universidad de Illinois, cuyo paradero había sido, prácticamente, desconocido. Se trata de ediciones de gran rareza; en muchos casos podemos subrayar que son pocas las muestras que quedan en el mundo.

En las descripciones de los ejemplares, de esta colección que se presenta ahora por primera vez, las portadas y colofones se trascriven con los mismos caracteres que aparecen en los originales. Cada ejemplar contiene una descripción minuciosa de la paginación o foliación del texto, del tamaño, de los grabados y de las signaturas internas de los pliegos.

Para mejor inteligencia de nuestro estudio, al final de cada cédu-
la, se consignan aquellos estudios críticos y noticias bibliográficas
que versan sobre cada una de nuestras ediciones o que apuntan sobre
ellas noticias pertinentes. Además se añaden localizaciones de otros
ejemplares idénticos en bibliotecas europeas y norteamericanas. De
aquí que nuestra información ahora sobre estos ejemplares sea la más
completa.

Algunos de los ejemplares expuestos ofrecen, sin duda, calidades
suficientes para intentar su reedición, sobre todo si tenemos en cuen-
ta su rareza.

Lo importante es señalar, en este trabajo de carácter presentativo
y difusor, que un gran número de las traducciones de uno de los más
famosos humanistas del Siglo de Oro se albergan en la biblioteca uni-
versitaria de Illinois. Ojalá que esta información, sin mas retrasos, se
haga necesaria a otros investigadores de las letras hispánicas, con la
esperanza de que provoque inventarios parecidos sobre los fondos ra-
ros de Guevara en otras bibliotecas.

Joseph L. LAURENTI